

**Botschafter
Arz von Straussenburg
im Interview**

**Oktoperfest
in Joensuu**

**Omittellemme 40-vuotista
ravintola Zinnkelleriä!**

Silta-Brücke 114 Joulukuu 2020 Dezember 2020

- 2 Pääkirjoitus
- 3 Leitartikel
- 4 Lyhyet
- 5 Leseecke:
Das Phänomen Hera Lind
- 6 Botschafter Arz von Straussenburg
im Interview
- 8 Perinteikäs Zinnkeller täyttää
40 vuotta
- 10 Deutsche Schule Helsinki feiert
25 Jahre „Jugend musiziert“
- 11 SSYL:n jäsenkyselyssä kuultiin
yhdistysten toiveita
- 12 SSY Savonlinna 50 Jahre
- 13 Oktoberfest in Joensuu
- 14 Yhdistysten ohjelmatiedot
Programme der Vereine
- 15 Yhdistysten yhteystiedot
Kontaktdaten der Vereine

Summ, summ summ – Zoom, Teams vai Meet?

Tarkastelen tässä kahta modernin maailman ilmiötä, jotka mielestäni ovat olleet tyyppillisesti tälle päätyvälle vuodelle 2020.

”Summ, summ, summ – Bienchen summ herum” – näin alkaa August Heinrich Hoffmann von Fallerslebenin suosittu lastenlaulu vuodelta 1835. Nykyään meitä surettaa luonnon köyhymisestä kärsivien mehiläisten kohtalo. Erityisesti villimehiläiset kärsivät kasvien ja sitä kautta myös siitepölyn ja nektarin puutteesta. Villimehiläishotellit ovat toki hyvä ajatus, mutta nekään eivät auta, jos ravintoa ei ole. YK on nimennyt 20. toukokuuta maailman mehiläisten päiväksi muistuttaakseen meitä mehiläisten vaikeasta tilanteesta. Lajien monimuotoisuus vähenee jatkuvasti, joka kymmenes kasvi- ja hyönteislaji täällä pohjoisessa on jo hävinnyt ja WWF:n mukaan 50 viime vuoden aikana maailmanlaajuisesti kaksi kolmasosaa eläinkunnasta on kuollut sukupuuttoon. Meidän on toimittava pian, jos haluamme vielä pelastaa floran ja faunan jälkipolvillemme.

Ei summ, vaan Zoom ja Teams ovat vastassamme nyt lähes päivittäin.

Pandemiasta johtuen lähes kaikki kokoukset ja seminaarit pidetään verkossa, ja meidän on pitänyt totutella teknisiin haasteisiin, joita nämä uudet ohjelmat ovat tuoneet mukanaan. Nykyään kaikki sujuu jo hyvin, esimerkkinä tältä vaikka Liiton etäkokouksena järjestetty syyskokous, johon marraskuussa osallistui parikymmentä henkeä. Pienemmät kokoukset ovat siihen nähden jo lähes lastenleikkiä! Kuvan ja äänen laatu tosin vaihtelee, mutta kommunikaatio ainakin toimii. Paljon jää kuitenkin myös uupumaan: lyhyet kasvokkaiset keskustelut varsinaisten kokousten sivussa, toisten tunteiden ja reaktioiden havainnoiminen, kaikki se, mikä tekee ihmisten välisestä kommunikaatiosta niin ainutlaatuista ja arvokasta. Siksi nautimme nyt pienistäkin, hygieniarajoitukset huomioiden toteutetuista, henkilökohtaisista tapaamisista. Istumme vastakkain, ja viimeistään kahvin äärellä putoaa myös maski.

Moderna maailma pandemia-aikana...

Luise Liefländer-Leskinen
SSYL:n puheenjohtaja



SUOMI-SAKSA YHDISTYSTEN LIITTO ry:n JÄSENLEHTI
MITGLIEDSZEITSCHRIFT DES VERBANDES DER FINNISCH-DEUTSCHEN VEREINE e.V.

PÄÄTOIMITTAJA/CHEFREDAKTEURIN Paula Schuth, toiminnanjohtaja * **TOIMITUSNEUVOSTO/REDAKTION** Anna Arola, Ansgar Frankenberg, Luise Liefländer-Leskinen, Anke Michler-Janhunen * **OOSITE/ADRESSE** Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki, puhelin/Telefon +358 44 700 5511 * **VERKKOSIVUT/INTERNETSEITEN** www.ssyl.fi * **SÄHKÖPOSTI/E-MAIL** info@ssyl.fi

* **ULKOASU/LAYOUT** Paula Schuth, info@ssyl.fi * **KIRJAPAINO/DRUCK** Painotalo Plus Digital, PL 80, 15101 Lahti, www.ppd.fi
* **ILMOITUKSET/ANZEIGEN** Paula Schuth, info@ssyl.fi * **PANKIT/BANKEN** Danske Bank FI06 8000 1501 8130 50, Nordea FI05 1745 3000 0793 11, Sparkasse Schwarzwald-Baar DE29 6945 0065 0000 0615 73. Lehti ilmestyy neljä kertaa vuodessa, viikoilla 10, 23, 36 ja 49. Lehden aineiston tulee olla toimituksessa kuukautta aikaisemmin. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr, in den Wochen 10, 23, 36 und 49. Das Material soll in der Redaktion etwa einen Monat früher sein. Seuraava lehti nro 115 ilmestyy viikolla 10/2021. Die nächste Silta-Brücke Nummer 115 erscheint in der Woche 10/2021. **ISSN** 0781-5824. * **KANSIKUVAT/TITELBILDER** Liudmila Fadzeyeva, iStock.

Jäsenet saavat lehden maksettuaan jäsenmaksun. Lehdestä olevien artikkeliin kirjoittajat vastaavat omista kirjoituksistaan. Toimitus ei vastaa teksti-, mainos- ja kuvamateriaalista. Die Mitglieder erhalten die Zeitschrift, wenn der Mitgliedsbeitrag bezahlt ist. Artikel mit Verfasserangabe brauchen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinzustimmen. Für Manuskripte, Werbematerial und Bilder wird nicht gehaftet. Kaikki oikeudet pidätetään/Alle Rechte vorbehalten.

Summ, summ, summ – Zoom, Teams oder Meet?



Luise Liefländer-Leskinen.
Foto: Soila Puurtinen

Zwei Phänomene der modernen Welt sollen heute behandelt werden, die mir als typisch für 2020 aufgefallen sind.

„Summ, summ, summ – Bienchen summ herum“ – so beginnt das beliebte Kinderlied von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben von 1835 und es macht ein bisschen traurig, wenn wir an die Situation der Bienen heute denken, die stark unter der Verarmung der Natur leiden. Besonders die Wildbienen leiden

darunter, dass es nicht mehr genug Pflanzenarten gibt, die ihnen Pollen und Nektar liefern. Wildbienenhöhlen sind zwar eine gute Sache, aber sie nützen nicht viel, wenn das Nahrungsangebot fehlt. Inzwischen hat die UNO den 20. Mai zum Weltbienentag ausgerufen, um auf die bedenkliche Lage der Bienen aufmerksam zu machen. Die Artenvielfalt nimmt ständig ab, jede zehnte Pflanzen- und Insektenart ist im Norden

schon verschwunden und etwa zwei Drittel aller Tierarten sind laut WWF in den letzten 50 Jahren weltweit ausgestorben. Wir müssen also schnellstens etwas tun, wenn wir noch Fauna und Flora für die folgenden Generationen retten wollen.

Nicht summ, sondern Zoom oder Teams begegnet uns jetzt fast täglich. Pandemiebedingt finden fast alle Konferenzen und Seminare im Netz statt und wir mussten uns in bisher ungeahntem Maße den technischen Herausforderungen stellen, die all die neuen Programme mit sich brachten. Inzwischen funktioniert es schon gut, z.B. die Herbstversammlung der Vereine im Ganzen im Netz durchzuführen (vor allem wenn frau nur das Programm hochladen und anschließend den entsprechenden link anzuklicken braucht). Gut 20 TeilnehmerInnen waren wir immerhin. Kleinere Sitzungen mit bis zu 6 TeilnehmerInnen sind da schon fast ein Kinderspiel! Die Qualität der Übertragung von Bild und Ton schwankt zwar, aber immerhin, das Kommunizieren klappt. Und doch fehlt so vieles: Die kurzen Gespräche unter vier Augen am Rande einer Sitzung, das Registrieren von Stimmung und Befinden der anderen, all das, was eigentlich menschliche Kommunikation ausmacht und auch so wertvoll macht. Da genießen wir geradezu kleine persönliche Treffen, die hygienisch und unter Berücksichtigung der sog. AHA-Regel (Abstand halten, Hygieneregeln beachten, Alltagsmasken tragen) abgehalten werden. Wir sitzen uns doch gegenüber und spätestens zum Kaffeetrinken fällt auch die Maske.

Moderne Welt in Pandemizeiten...

Dr. Luise Liefländer-Leskinen
Vorstandsvorsitzende des SSYL

SSYL:n syyskokous toi jäsenet yhteen

TEKSTI: PAULA SCHUTH



SSYL:n syyskokous järjestettiin lauantaina 7.11. etäkokouksena. Kokouseen osallistui 21 edustajaa 13 jäsenyhdistyksestä eri puolilta Suomea. Syyskokouksessa päättiin sääntömääriäiset asiat ja valittiin liiton hallitus vuodelle 2021.

Erosvuoroisista jäsenistä hallitukseen valittiin uudelle kaudelle Kirsi Aaltonen-Kiianmies, Tampere (2021–2022), Erkki Immonen, Kouvolan (2021), Paula Suoja, Riihimäki (2021–2022), Tuija Särkkä-Wirth, Mikkeli (2021–2022) ja Anne Vanhala, Lahti (2021–2022). Maiju Boenisch Loimaan yhdistyksestä valittiin erosvuoroisen varajäsenen paikalta jäseneksi (2021). Erosvuoroisista varajäsenistä Alexandra Dzwis Turun yhdistyksestä valittiin uudelle kaudelle (2021–2022) ja Satu Oldendorff Helsingin yhdistyksestä uudeksi varajäseneksi hallitukseen

kaudelle 2021–2022.

Liiton hallituksessa vuonna 2021 on puheenjohtaja, kaksi varapuheenjohtajaa, 8 jäsentä ja 3 varajäsentä.

SSYL:n hallitus 2021: puheenjohtaja Luise Liefländer-Leskinen, Savonlinna (2019–2020), varapuheenjohtaja Marjaliisa Hentilä, Helsinki (2019–2020), varapuheenjohtaja Gottfried Effe, Oulu (2019–2020), jäsen Kirsi Aaltonen-Kiianmies, Tampere (2021–2022), jäsen Maiju Boenisch, Loimaa (2021), jäsen Kimmo Karttunen, Joensuu (2019–2020), jäsen Erkki Immonen, Kouvolan (2021), jäsen Eero Pajula, Napapiiri (2019–2020), jäsen Paula Suoja, Riihimäki (2021–2022), jäsen Tuija Särkkä-Wirth, Mikkeli (2021–2022), jäsen Anne Vanhala, Lahti (2021–2022), varajäsen Alexandra Dzwis, Turku (2021–2022), varajäsen Satu Oldendorff, Helsinki (2021–2022) ja varajäsen Liisa Tiitu, Lapua (2019–2020).

Onnea uusille ja uudelleenvaltiulle hallitusjäsenille ja kiitos kaikille syyskokoukseen osallistuneille!

Annette Carl aloittanut Saksalaisen koulun rehtorina

TEKSTI: PAULA SCHUTH JA DSH, KUVA: DSH



Annette Carl on aloittanut elokuussa Helsingin Saksalaisen koulun rehtorina. Hän seuraa tehtävässä eläkkeelle siirtynytä Thomas Dietrichiä. Annette Carl on ennen Helsinkiin tulonaan toiminut vararehtorina Wuppertalissa Gymnasium Am Kothenissa. Annette Carl on naimisissa ja hänellä on kaksi aikuista lasta.

Helsingin Saksalainen koulu on yksityinen koulu, jossa perehdytään saksan ja suomen kieleen sekä molempien maiden kulttuuriin. Koulussa on n. 650 oppilasta.

Satu Oldendorff SSYL:n edustajaksi Ystävyyssyurojen Liiton hallitukseen

TEKSTI JA KUVA: PAULA SCHUTH



Satu Oldendorff ja Pirjo Luoto YSL:n syyskokouksessa Pasilan Rauhanasemalla marraskuussa.

SSYL:n hallitukseen varajäsen Satu Oldendorff (Helsinki) on valittu Liiton

edustajaksi Ystävyyssyurojen Liitto ry:n hallitukseen kaudelle 2021–2022. Hän seuraa tehtävässä Liiton pitkäaikaista edustajaa Pirjo Luotoa.

YSL:n tehtävänä on edistää jäsenyhdistystensä toimintaedellytyksiä ja ylläpitää suhteita niihin yhteisöihin, jotka toimivat maailman eri kansojen välisen ymmärtämyksen ja yhteistyön hyväksi. Yhdistys pyrkii toiminnallaan myös kiinnittämään viranomaisten ja suuren yleisön huomiota kansainvälisen ystävyyssyseuratoiminnan tärkeyteen.

SSYL on yksi YSL:n 56 jäsenyhdistyksestä.

Ilmoita Silta-Brückessä

Haluatko suomen- tai saksankielisen ilmoituksesi Silta-Brückeen? Julkaisumme tavoittaa neljä kerrotaa vuodessa n. 2 500 jäsentämme ja tätäkin laajemman suomalais-saksalaisen viiterryhmämme ympäri Suomea.

Ota yhteyttä ja kysy lisää: info@ssyl.fi.



Jan Feller nimitetty AHK Finnlandin toimitusjohtajaksi

TEKSTI: AHK FINNLAND

Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin uudeksi toimitusjohtajaksi on 1.9. alkaen nimitetty Jan Feller. Jan Feller seuraa toimitusjohtajan tehtävässä muihin tehtäviin siirtyvää Dagmar Ossenbrinkia.

Jan Feller on ollut Kauppamarin varatoimitusjohtajana vuodesta 2015 ja vt. toimitusjohtajana syyskuusta 2019 lähtien. Hän on käynyt koulua Saksassa ja Suomessa, opiskellut ja perustanut yrityksiä molemmissa maissa. Valmistut-taan tekniikan tohtoriksi Helsingin Teknillisestä korkeakoulusta Feller työskenteli kymmenen vuotta Nokian ja Microsoftin palveluksessa markkinoinnissa ja myynnissä sekä Suomessa että Saksassa.

Jan Feller on syntynyt Düsseldorfissa ja hänenlä on Saksan ja Suomen kansalaisuus.

DSH muistojen jäljillä

TEKSTI JA KUVA: DSH

Keräämme talteen Saksalaisen koulun 140-vuotisesta historiasta kertovaa materiaalia, valokuvia jne. Koulun arkiston vuosikertomuksissa, valokuvalbumeissa ja muunlaisissa asiakirjoissa on jo paljon tallella, mutta uskomme, että oppilaiden, opettajien, koulun muun henkilökunnan, vanhempien, isovan-hempien tai sukulaisten hallussa on vielä runsaasti mielenkiintoisia asioita. Jos siis siivotessasi tai ullakon kätköjä penkoesi törmäät kouluajan kuviiin, esineisiin ym., älä heitä pois, vaan ota yhteyttä ja kerro meille!

Yhteystekijöitä:
Dr. Uta-Maria Lieritz
uta-maria.liertz@dsh.fi
p.: +358 44 756 7193
Deutsche Schule Helsinki
Malminkatu 14
00100 Helsinki

Das Phänomen Hera Lind...

Hera Lind: Die Hölle war der Preis (Diana, 2020)
und Die Frau zwischen den Welten (Diana, 2020)

TEXT: DR. LUISE LIEFLÄNDER-LESKINEN, BILDER: DIANA VERLAG

Hera Lind behandelt in ihren jüngsten Romanen sehr aktuelle Themen. Zwar geht es meist um die Liebe und das Leid, das diese unter falschen Umständen mit sich bringen kann. Aber sie verfasst jetzt seit vielen Jahren Bücher nach einer wahren Geschichte. Ihre LeserInnen schicken ihr eigene Lebensgeschichten und Hera Lind verwandelt sie in Romane.

Obwohl Titel wie „Die Sehnsuchtsfalle“ und „Der Prinz aus dem Paradies“ schon kitschig klingen, hat doch die Handlung einen wahren Kern.

Das war nicht immer so: Zu Beginn ihrer Schriftstellerinnenkarriere publizierte die heute 62-Jährige eher Frauenromane, wie „Das Superweib“, „Der gemietete Mann“ oder ihr Debüt „Ein Mann für jede Tonart“, die leicht zu lesen waren und sich humorvoll mit den Widerständen eines Lebens als Frau befassten. Mit dem Roman „Der Mann, der wirklich liebte“ verwandelte Hera Lind 2010 erstmals eine wahre Geschichte in einen Prosatext. Seitdem schreibt die Autorin einen Bestseller nach dem anderen. Z.Zt. schwimmt sie auf der Welle „30 Jahre Wiedervereinigung“, d.h. sie publiziert Geschichten über die Schrecken des sog. Sozialismus in den Ländern, die sich damals jenseits des Eisernen Vorhangs befanden.

Zuletzt kletterte im April 2020 das Taschenbuch „Die Hölle war der Preis“ auf Platz 1 der SPIEGEL-Bestsellerliste. Es beschreibt die wahre Geschichte einer jungen Tänzerin in der DDR, die wegen Republikflucht festgenommen wird und ins Frauenzuchthaus Hoheneck gelangt und dort vier schreckliche Jahre erlebt. Der neueste Tatsachenroman mit dem Titel „Die Frau zwischen den Welten“ befasst sich mit dem Leben einer jungen Frau in der damaligen Tschechoslowakei, die mit Mann und Kind versucht, in den Westen zu fliehen, aber ständig vom Geheimdienst überwacht wird. Hera Lind ist sehr populär und eine Art Phänomen. Sie versteht es, schwierige Themen so aufzubereiten, dass sie die LeserInnen fesseln und zugleich über jüngere Geschichte informieren.



Botschafter Arz von Straussenburg im Interview

Botschafterwechsel an der Deutschen Botschaft Helsinki

INTERVIEW: JOACHIM BUSSIAN, BILD: DEUTSCHE BOTSCHAFT HELSINKI

Herr Botschafter, Sie sind nun etwa 100 Tage im Amt als deutscher Botschafter in Helsinki. Sie sind der erste Botschafter in Helsinki, der in einem Schnellverfahren akkreditiert wurde. Wie haben Sie und Ihre Familie sich eingelebt?

„Die Coronakrise, die uns sonst viele Sorgen bereitet, hat hier als Beschleunigungsfaktor gewirkt: Ich konnte am zweiten Tag meiner Anwesenheit im Land am 15. Juli mein Beglaubigungsschreiben abgeben, und dann kam schon eine Woche später das freundliche Bestätigungsschreiben des Herrn Staatspräsidenten, dass ich akkreditiert sei.

Insgesamt war es eine sehr freundliche Aufnahme und ich konnte ja mit dem Gewicht der Ratspräsidentschaft wuchern und sagen: Ich komme hier nicht alleinig als der Botschafter Deutschlands, sondern auch als Vertreter des EU-Ratsvorsitzes. Das ist auf großes Interesse gestoßen, auch weil wir inhaltlich bei vielen Dingen anknüpfen, die im finnischen Ratsvorsitz schon während der finnischen Ratspräsidentschaft 2019 vorbereitet worden waren.“

Sie sind ja kein Novize in den deutsch-finnischen Beziehungen. Sie haben vor zwei Jahren als Leiter des Protokolls in Berlin den Staatsbesuch von Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier und seiner Frau Elke Büdenbender vorbereitet. Was waren die maßgeblichen Gründe, Botschafter in Finnland zu werden?

„Das war in der Tat eine sehr positive Vorerfahrung durch mehrere Verwendungen im Auswärtigen Amt. Zum einen war ich einmal Referent mit Zuständigkeit für den Ostseerat. Es gab seiner Zeit eine finnische Präsidentschaft im

Ostseerat, während der wir dann auch Lappeenranta einen Besuch abstatten konnten, und wir hatten verschiedene Sitzungen in Helsinki, auch im Winter.

Sie haben den Staatsbesuch erwähnt. Herr Steinmeier und Frau Büdenbender waren begeistert von dem Besuch. Sie haben Finnland wirklich in ihr Herz geschlossen. Und als jetzt Helsinki als eine Option für mich auftauchte, war Herr Steinmeier ein großer Befürworter dieser Wahl und hat gesagt, vielleicht nimmt er es zum Anlass, auch mal wieder zu kommen.

Das alles hat das Bild abgerundet als gutes Land, das eine tolle Infrastruktur bietet, auch für Familien. Wir haben drei Kinder mitgebracht, die auf die Deutsche Schule Helsinki gehen.“

Nach dem Staatsbesuch schrieb eine deutsche Zeitung: „Finnland hat, was Deutschland braucht“. Wie sehen Sie



Konrad H. Arz von Straussenburg ist seit Juli 2020 deutscher Botschafter in Helsinki.

das?

„Ja, das kann man unterstreichen. Es gibt einige Skills, Fähigkeiten und Erfahrungen mit Infrastruktur, die Finnland uns Deutschen voraushat. Das Zauberwort hier heißt Digitalisierung. Da hat Finnland einen großen Erfahrungsspielraum: in den Schulen das Wilma-System, an den Universitäten „distance learning“, das von einem Tag auf den anderen in der Corona-Krise umgesetzt wurde. Es gibt in Finnland viele Startups im Umfeld der Industrie, woran wir in Deutschland noch hart arbeiten müssen.“

Es gibt deutsche Firmen, die gezielt hier investieren wollen, auch in einem schwierigen Wettbewerbsumfeld. Gleichzeitig wollen wir finnischen Firmen ein Sprungbrett ermöglichen, damit sie bei der deutschen Industrie andocken können.

Das Ganze wird flankiert durch immer

noch gute Zahlen in der Wissenschaft und der akademischen Bildung. Wir haben immer noch Deutschland als Favorit bei Erasmus-Studenten festgestellt. Daraus ergeben sich viele Kontakte und Netzwerke, die wichtig sind.“

Die Coronakrise hat sicherlich den deutschen EU-Ratsvorsitz in diesem Halbjahr vollkommen verändert. Wie macht sich die deutsche Präsidentschaft in Ihrem Alltag und dem der Botschaft bemerkbar, was können Sie machen, was dürfen Sie machen, was müssen Sie machen?

„Als Botschafter vor Ort müssen wir täglich neu prüfen, wie sich die Lage entwickelt. Vorsichtsmaßnahmen, die wir ohnehin schon angewendet haben, müssen wir aufrechterhalten oder verschärfen. Auch in der Botschaft gilt: Masken tragen, Distanzierung und offene Fenster mit frischer Luft und keine Großveranstaltungen.“

Unmittelbares Ergebnis dessen war, dass wir leider keinen Empfang zum 30. Jahrestag der Deutschen Einheit hatten. Das ist ausgefallen. Aus Fürsorge um die Gäste und die Beschäftigten, dass niemand zu Schaden kommt. Wir haben uns stattdessen neue Formate einfallen lassen wie kleine Runden, öfters Gespräche mit Experten und viele Videokonferenzen.

Und wir machen erfolgreiche Webinare mit Instituten wie der FIIA oder anderen Einrichtungen wie der Außenhandelskammer – sogar virtuelle Delegationsreisen.“

Zu den Aufgaben gehört auch, in die anderen Landesteile von Finnland zu reisen und die 10 deutschen Honorarkonsule zu besuchen. Wie halten Sie zu denen und zu anderen Menschen im Land Kontakt?

„In der Tat haben wir wieder 10 Honorarkonsule. Zusammen mit Rathaus und Stadtverwaltung Tampere haben wir einen kleinen Empfang für den neuen Generalkonsul Herrn Koski ausrichten können. Das war ein kleiner und sehr feiner Rahmen mit besonderen Auflagen für alle Gäste im schönen großen Rathaus.“

Gelungen ist uns bisher auch ein Besuch in Turku, inklusive Teilnahme am Europaforum. Es haben sich hunderte Teilnehmer zugeschaltet, aber man saß in einem Raum mit lichten Reihen von 20–25 Personen. Das ist dann wie in einem Fernsehstudio. Ich hoffe, dass es die Situation bald zulässt, noch weiter zu reisen und Finnland und die vielfältigen deutsch-finnischen Beziehungen noch besser kennenzulernen.“

Natürlich warten auch die 27 Mit-

gliedsvereine von Turku bis Rovaniemi darauf, Sie kennenzulernen. Was für eine Botschaft haben Sie an diese Menschen?

„Erstmal sagen wir Ihnen: bleiben Sie gesund und halten Abstand! Zweitens: denken Sie an uns und bleiben Sie in Kontakt.“

Wir haben jetzt zum Tag der Deutschen Einheit viele Emails bekommen. Es kamen auch wirklich rührende Glückwunschschreiben und wir haben versucht, den Kreis, den wir pflegen, per Email und die sozialen Netzwerke zu erreichen.

Das ist ein Dialog, den wir auf allen Kanälen aufrechterhalten müssen. Das Vereinsleben ist ja trotz allem aktiv. Es gibt Publikationen und Kanäle, die laufen, und dann bleibt man in Verbindung. Wir werden uns einfach überlegen müssen, wenn die Lage eine Weile noch so bleibt, wie wir es punktuell und zielgerichtet schaffen, trotzdem in Kontakt zu bleiben. Und sei es per Telefon oder Email, auch Briefe sind erlaubt, um im Austausch zu bleiben.“

Herr Botschafter, wir danken für dieses Gespräch.

Deutsche Botschaft Helsinki
<https://helsinki.diplo.de/fi-de>

Ein Gruß der Schweizer Botschafterin

TEXT: BOTSCHAFTERIN ANJA ZOBRIST RENTENAAR, BILD: SCHWEIZER BOTSCHAFT HELSINKI

S seit Anfang August bin ich neue Schweizer Botschafterin in Finnland. Ich bin – das Wichtigste vorab – deutscher Muttersprache, geboren und aufgewachsen in der Stadt Bern. Studiert habe ich Volkswirtschaftslehre und Politologie in Bern und am Europakolleg in Brügge (Belgien).

Als Diplomatin war ich bislang in Bern, Jakarta, New York, Den Haag und Ottawa im Einsatz. Ich bin verheiratet und habe drei Mädchen im Alter von 5, 13 und 16 Jahren. Ich interessiere mich für klassische Musik, spiele Tennis und gehe gerne mit meiner Familie in unserem Gastland auf Entdeckungsreise.

Ich freue mich sehr auf unsere Zeit in Finnland und natürlich auch auf die Zusammenarbeit mit der deutschsprachigen Gemeinschaft in Finnland. Leider lässt sich hierzulande ein Trend weg von der Fremdsprachenvielfalt feststellen. Während im restlichen Europa der Deutschunterricht zunimmt, ist dies in finnischen Grundschulen bedauerlicherweise nicht der Fall.

Zusammen mit den Botschaften von Deutschland und Österreich haben wir gegenüber verschiedenen Zielgruppen auf den Nutzen des Erlernens von Deutsch als Fremdsprache hingewiesen. Darüber hinaus organisieren wir



auch verschiedene weitere Anlässe und beteiligen uns an Aktivitäten im Zeichen der Förderung von Deutsch als Fremdsprache. Anregungen nehmen wir gerne auf.

Hoffentlich bis bald und bleiben Sie gesund,

Anja Zobrist Rentenaar, Botschafterin

600 kg parsaa ja 5 000 wieninleikettä

– perinteikäs Zinnkeller täyttää 40 vuotta

TEKSTI JA KUVAT: PAULA SCHUTH



Wolfgang Wiegand on perustanut Zinnkellerin lokakuussa 1980. Juhlavuotta vietävässä perheyryksessä työskentelevät Wiegandin lisäksi mm. hänen vaimonsa (oik.) ja tyttärensä (vas.).

Kiirehdin pitkin Liisankatua, tuuli nousee mereltä kylmänä kasvoille. Enää muutama kortteli ja olen perillä. Ravintola Zinnkeller, Meritullinkadun ja Liisankadun kulmassa, on instituutio. Helsingin suomalais-saksalaisen yhteisön suosima ja myös täällä naapurustossa tuttu ja rakastettu ravintola on sijainnut tässä kulmauksessa jo 40 vuotta.

Wolfgang Wiegand hymyilee ja pyytää minut peremmälle. Käymme juttelemaan ravintolan perällä sijaitsevaan kabinettiin. Kabinetissa on pitkä pöytä ja toisen seinän peittävä massiivipuinen vitriinikaappi – kuin saksalaisen Omanin Wohnstubesta. Saksalaisuus henkii täällä Zinnkellerissä joka nurkasta.

Ruhrin alueella Essenissä kasvanut Wiegand on koulutukseltaan kokki. Ho-

telli- ja ravintola-alan koulutus vei hänet töihin Ranskaan, Ruotsiin ja Englantiin, ennen kuin hän 1970-luvulla päätyi suomalaisen vaimonsa tavattuaan tänne Helsinkiin Hotel Intercontinentalin keittiöpäälliköksi. Reilu viisi vuotta myöhemmin Wiegand ryhtyi yksityisyrittäjäksi ja perusti lokakuussa 1980, 40 vuotta sitten, Zinnkellerin. Ravintolan ensimmäiset vuodet eivät olleet helppoja. Myös laman aikana ravintolan pyörittäminen oli vaikeaa. ”Kaikesta on tähän saakka kuitenkin selvitty”, kertoo Wiegand hymyillen.

Perheyryts tarjoaa saksalaista ravintola- ja ruokakulttuuria suomalaisille ja kodin tuntua täällä eläville saksalaisille. Ruokalistalta löytyy mm. eri osavaltoiden perinneruokia, kuten ”Eisbein mit Sauerkraut und Kartoffeln”, ”Ostsee-

butt in Speck gebraten” ja wienerschnitzeliä, saksalaista olutta ja saksalaisia valko- ja punaviinejä.

Ravintolan huippukausia vuodessa ovat parsakausi ja joulunaika. Parsakaudella ravintolassa tarjoillaan 600 kg saksalaista, Bielefeldin lähellä kasvatettua parsaa. Wiegand kuorii jokaisen parsan itse omakäisesti. ”Saamme parsan tutulta tilalta Saksasta. Jos parsa korjataan tiistaina, se on täällä meillä asiakkaiden lautasiilla jo torstaina”, Wiegand kertoo.

Tänä vuonna parsakausi jää koronan jalkoihin. Ravintola oli keväällä kaksi ja puoli kuukautta suljettuna ja henkilöstö lomautettuna. Kesän aikana asiakkaat ovat taas hiljalleen palanneet takaisin, pelko on kuitenkin jäänyt. ”Lounasiakkaita riittää onneksi taas, mutta iltaisin meillä on koronan takia vielä tavallista hiljaisempaa. Myös juhlia ja kokonutumisia on huomattavasti tavallista vähemmän”, Wiegand kertoo. ”Tämä on kuitenkin ymmärrettävää. Ihmiset ovat vielä peloissaan, eivätkä halua tulla ravintolaan. Tärkeintä on, että olemme kaikki varovaisia ja huolehdimme itsestämme, jotta epidemia mahdollisimman nopeasti väistyisi”, Wiegand muistuttaa. Zinnkellerissä on pyritty huolehtimaan asiakkaiden ja henkilökunnan turvallisuudesta ja terveydestä ja noudattamaan tiukasti viranomaisten suosituksia ja määräyksiä.



Joka pöydässä on antiseptisiä liinoja ja välimatkoista pyritään huolehtimaan. "Suomen hallitus on tehnyt oikeat päätökset, kyllä me tästäkin krisistä selviämme", Wiegand lupaa.

Korona ei vienyt ainoastaan parsaa pöydistä, vaan latisti myös Zinnkellerin juhlavuoden. 40-vuotista taivalta oli tarkoitus juhlia pitkin vuotta kuukausittain erilaisilla teemoilla tai pienillä tilaisuuksilla. Toisin kuitenkin kävi, ja juhliminen on siirretty tulevaisuuteen. Omistaja on pettynyt, mutta suhtautuu asiaan elämäkokemuksensa antamalla tyynyedellä. "Wir können eigentlich nicht klagen – emme voi oikeastaan valittaa", Wiegand toteaa rauhalliseen tapaansa.

Nyt joulun alla ruokalistan ehdoton vetonaula on perinteikäs *Martinsgans*. Hanhenpaistia punakaalilla ja perunoilla tarjoillaan aina Martinpäävästä jouluun, kertoo Wiegand. "Hanhenpaistista olen ylpeä. Se kerää paljon kiitosta ja vuosittain tietty kanta-asiakkaat saapuvat tänne meille jopa eri puolilta Suomea Martin-

päivän hanhen takia!" Kanta-asiakkaat ovat oikeassa, hanhenpaisti on todella hyvä.

Kausituotteiden lisäksi vetonaula ovat myös perinteiset saksalaisklassikit. Yhdeksi Helsingin parhaista wieninleikkeistä julistettu Zinnkellerin *Wiener-schmitzel* on suosiossa vuoden ympäri. Porsaan ulkofileestä valmistettuja leikkiteitä syödään Zinnkellerissä vuosittain jopa viisihuhtaa.

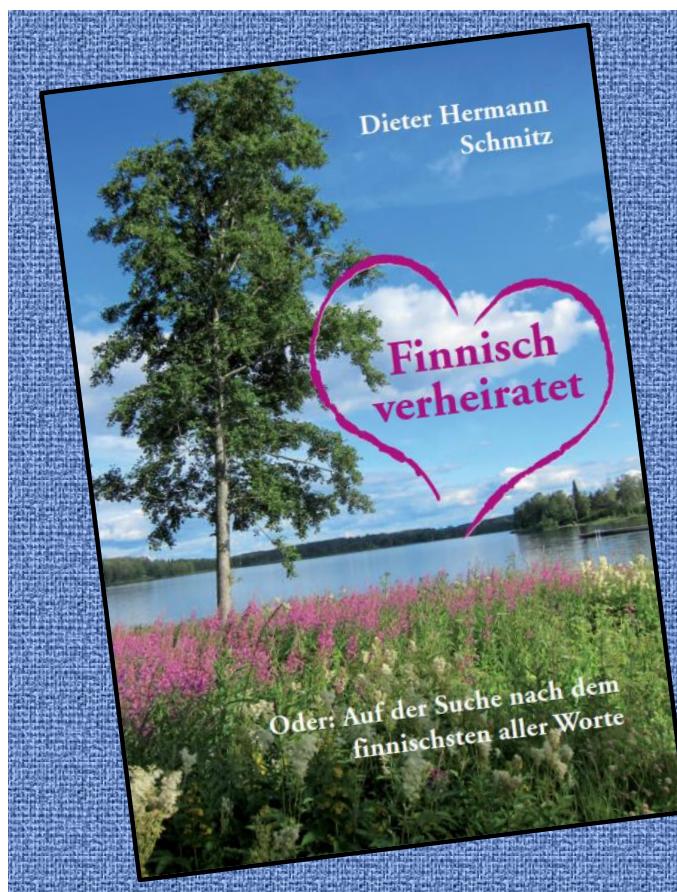
Zinnkeller on perheyritys: Wolfgang Wiegandin lisäksi ravintolassa työskentelevät Wiegandin vaimo ja tytär. Työntekijöitä on yhteensä kahdeksan, ja tunnelma välitön ja kotoinen. Tänään alkuitapäävästä ravintolassa on muutamia asiakkaista, lounasväki on jo kirehtinyt eteenpäin. Asiakaskunta on suomalaista ja saksalaista, kansainvälistäkin. "Tänäänkin lounasaikaan kaikissa pöydissä puhuttii saksaa. Joskus ravintolan läpi kävellessä tuntuu ihan siltä, kuin olisi Saksassa", Wiegand kuvaa.

Zinnkeller on myös Helsingin suomalais-saksalaisen yhteisön suosima

kokoontumispalika. Helsingin Suomalais-Saksalainen yhdistys pitää tällä kuukausittain kantapöytänsä, Saksalaisen koulun oppilaiden vanhemmat kokonтуват vanhempainiltoihin ja hyllyn päältä löytyvät Lufthansan ja Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin viirit. Ruokailun lisäksi tänne on helppo tulla oalueelle tai lasilliselle saksalaista valko- tai punaviiniä.

40 vuotta on ylä- ja alamäkinne pitkä aika ravintolamaailmassa. Mikä on ollut Zinnkellerin menestyksen resepti kaikki nämä vuodet? "Me emme unohda asiakasta, asiakas on meille se kaikista tärkein!", pomo kuittaa.

Aika alkaa käydä vähin, joudun kohta jatkamaan matkaa. Kiitän haastattelusta, ja Wolfgang Wiegand painaa käteeni vielä pullon punaviiniä. "Pysytään kaikki terveinä ja huolehditaan itsestämme ja toisistamme", Wiegand huikkaa ja siirtyy keittiön puolelle. Hanhenpaisti ja punaviini kantavat minua pimeyden läpi kohti joulua.



N E U
Dieter Hermann Schmitz:
»Finnisch verheiratet.
Oder:
Auf der Suche nach dem
finnischsten aller Worte«

Roman, 280 Seiten
Heiner Labonde Verlag
November 2020
ISBN 978-3-937507-99-6
16 €

Auch als E-Book erhältlich: 7,99 €
Die Übersetzung von
»Kun sanat ei kiitä«

Die Deutsche Schule Helsinki feiert 25 Jahre „Jugend musiziert“

INTERVIEW: PAULA SCHUTH, BILDER: DEUTSCHE SCHULE HELSINKI

Jugend musiziert ist derzeit das bedeutendste Förderprojekt für musikalischen Nachwuchs in Deutschland. Der erste Musikwettbewerb für klassische Instrumentalmusik fand im Jahr 1964 statt, mittlerweile nehmen jährlich etwa 15 000 Jugendliche in über 140 Orten teil. In den 51 Jahren seines Bestehens haben mehr als eine halbe Million Kinder und Jugendliche seither von diesem Angebot Gebrauch gemacht.

Seit 1997 beteiligt sich die Deutsche Schule Helsinki an Jugend musiziert mit einem eigenen Regionalwettbewerb. Von ihr ging die Initiative aus zur Gründung eines eigenen Landesausschusses für die Region Nord- und Osteuropa. Unter der Leitung des seit 1991 an der DSH beschäftigten Musik- und Deutschlehrers, Robert Bär, organisiert der Landesausschuss mit seinem Organisationsteam Länder rotierend die zweite Runde des Wettbewerbs.

Robert Bär und Severi Ekström, auch Musiklehrer der DSH, erzählen uns mehr dazu.

Robert und Severi, ihr kündigt 25 Jahre Jugend musiziert als Jubiläum an eurer Schule an. Kann es denn überhaupt aufgrund der Corona-Pandemie stattfinden?

Robert: Auf jeden Fall! Wir haben jetzt unterschiedliche Szenarien: Einen Wettbewerb mit oder ohne Publikum, als Onlinevorführung oder per Videoaufnahme. Wir sichern ab, dass jedes



Jumu-Talent des Jahres 2020, Sara Kivi, erhielt den Mercedes- Sonderpreis. Im Bild mit Robert Bär.

Kind dieses Jahr die Möglichkeit hat an dem Wettbewerb teilzunehmen trotz der Schwierigkeiten der Pandemie.

Das klingt nach sehr viel Arbeit dies alles vorzubereiten und durchzuführen. Lohnt sich denn dieser Aufwand?

Robert: Besonders in schwierigen Zeiten ist das Musizieren für Leib und Seele noch wichtiger geworden. Einer sinnvollen Beschäftigung mal ohne Smartphone oder Computer nachzugehen, etwas einzustudieren bis zum Stichtag der Aufführung, das ist schon eine tolle Herausforderung. Die DSH ist sich der Verantwortung, dies weiterhin zu fördern, absolut bewusst. Im Übrigen gibt es jetzt schon über 150 Regionalver-

bände, die sich bereiterklären in diesem Jahr einen eigenen Wettbewerb durchzuführen. Rund 40 Verbände von „Jugend musiziert“ sind an den deutschen Schulen im Ausland, von Kairo bis hier in Helsinki.

Das klingt sehr beeindruckend.
Robert, seitdem ich dich kenne bist du schon der „Jumu-Mann“ an der DSH, hast einen großen Preis der Aue-Stiftung und sogar das Bundesverdienstkreuz bekommen. Denkt man da nicht manchmal ans Aufhören, wenn man schon alles geschafft hat?

Robert: Ja, ehrlich gesagt, manchmal schon, besonders dann, wenn man das Gefühl hat, dass einem die Probleme bis



Jugend musiziert

zum Hals stehen und man jedes Jahr aufs Neue die Leute überzeugen muss, dass Jumu nicht nur für Hochbegabte wichtig ist. Wir fördern zwar die Spalte, aber besonders auch die Breite. In den letzten 25 Jahren hatten wir über 3000 Teilnahmen von der DSH, die am Wettbewerb teilgenommen haben. Das zeugt von stetigem Interesse seitens der Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Aber wir sind auch stolz, dass solche ehemaligen Jumu-Teilnehmer, wie der Dirigent Klaus Mäkelä, der heute ein Superstar ist, von der DSH kommen. Auch der Chorleiter des Opernchores Mannheim Dani Juris, oder die erfolgreichen Musikerinnen, die Sängerin und Komponistin Annika Fuhrmann und die Klarinettistin Vivian Neff sind ehemalige DSH-ler.

Severi, du arbeitest heutzutage auch als Musiklehrer an der DSH?

Severi: Ja, stimmt! Als frischgebackener Master of Music bin ich quasi ein Stück Jumu Erfolgsgeschichte der DSH. Ich kam als 10. Klässler neu an die Schule und habe meinen sozialen Einstieg besonders über das Mitmachen bei Jumu geschafft. Die Teilnahmen bei Jumu in den nächsten 3 Jahren gaben mir genügend Selbstvertrauen meine Liebe zur Musik auch zum Berufsziel machen zu wollen. Nach einem Jahr als Musikzivi und Jumu-Helfer an der DSH schaffte ich es beim zweiten Versuch in die Sibelius-Akademie. Dem folgten 6 Jahre Studium bei gleichzeitigem Vertretungsunterricht in Musik bei der DSH, immer verbunden mit der Teilnahme und Mitarbeit bei „Jugend musiziert“. Ich begleitete die Jumu-Gruppe auch auf Reisen nach Stockholm, Moskau, Brüssel und Paris und habe so viele persönliche Kontakte und Freundschaften zu Musikern in ganz Europa geknüpft. Jetzt endlich habe ich mein Ziel erreicht. Ich habe eine feste Anstellung als Musiklehrer und bin neben meinem Hauptjob auch festes Mitglied im Regionalausschuss von „Jugend musiziert“. Das macht mich schon ein wenig stolz.

Na dazu kann man dir doch gratulieren, Severi. Aber auch dir Robert und der ganzen Schule zu 25 Jahren Erfolgsgeschichte von „Jugend musiziert“ Alles Gute und gutes Gelingen auch dieses Jahr.

SSYL:n jäsenkyselyssä kuultiin yhdistysten toiveita

TEKSTI: PAULA SCHUTH, KUVAT: ULF ANNEL, MARJA IMMONEN, PAULA SCHUTH

SSYL:n syys-lokakuussa toteutettiin jäsenkyselyyn vastasi 22 Liiton yhteensä 27 jäsenyhdistyksestä. Kysely oli suunnattu jäsenyhdistysten puheenjohtajille ja hallituksille, ja tavoitteena oli selvittää jäsenyhdistysten toiveita ja tarpeita suhteessa Liiton kulttuuritarjontaan, viestintään ja muuhun yhteistyöhön Liiton kanssa. Liiton hallitusjäsen Tuija Särkkä-Wirth ideoi ja toteutti kyselyn yhteistyössä toiminnanjohtajan kanssa.

Vastausten perusteella suurin osa yhdistyksistä oli tyytyväisiä liiton tarjoamaan kulttuuritarjontaan (mm. kulttuuriertueet ja kulttuurilistan luennot). Myös ”Saksalainen Helsinki” -jäsenmatka keräsi kiitosta, ja matkalle on osallistunut jäseniä eri puolilta Suomea.

Saksan kielen aseman kohentaminen oli tärkeää lähes kaikille yhdistyksille. Osa yhdistyksiä on omilla paikkakunnillaan hyvin aktiivisia, ja ne tekevät yhteistyöstä mm. koulujen tai muiden toimijoiden kanssa saksan kielen aseman parantamiseksi.

Jäsenyhdistykset olivat suurimmaksi osaksi tyytyväisiä liiton tiedotukseen ja jäsenlehteen. Suurin osa yhdistyksistä viestii itse sähköpostilistojen kautta, osalla on omat verkkosivut ja Facebook-ryhmät.

Koronatilan on tämän vuoden aikana vaikeuttanut yhdistysten toimintaa. Osa on siirtynyt järjestämään ohjelmaa ja tapaamisia verkossa, osa on joutunut ajamaan toimintaansa tämän vuoden osalta alas. Huolta on aiheuttanut myös yhdistyksen toiminnan jatkuvuus, ikääntyvä jäsenistö ja pula toimijoista ja tekijöistä.

Kyselyn perusteella osa yhdistyksistä tuntee hyvin Liiton kulttuuritarjonnan ja myös käyttää tätä ja muita yhteistyömahdollisuuksia säännöllisesti hyväksi. Toisaalta taas osa yhdistyksistä ei kyselyn

perusteella tunne Liiton toimintaa ja yhteistyömahdollisuksia tarpeeksi hyvin, eikä tältä osin myöskään osallistu Liiton toimintaan.

Liiton hallitus tulee pohtimaan, kuinka se voisi saavuttaa ja tukea enemmän myös näitä, usein jäsenmääreltään pie-nemiä, yhdistyksiä.

Yhdistyksissä eri puolilla maata tehdään paljon hienoa työtä saksan kielen ja kulttuurin edistämisen puolesta. Liitto pyrkii toimimaan jäsenyhdistysten tarpeiden ja toiveiden mukaisesti.

Kiitos kaikille kyselyyn osallistuneille yhdistyksille!



Freude, Freundschaft und etwas Frust...

SSY Savonlinna 50 Jahre alt

TEXT: LUISE LIEFLÄNDER-LESKINEN, CHRISTINA SCHAFRANEK, BILD: SSY SAVONLINNA



Das Wetter spielte mit bei der Jubiläumsfeier des SSY Savonlinna im August.



Viele Freude und Spaß kann das Vereinsleben mit sich bringen, neue Freundschaften werden geschlossen und es gibt Möglichkeiten zum Austausch unter Gleichgesinnten. Aber auch Frust gehört immer dazu, Enttäuschung darüber, dass im Endeffekt nur wenige Mitglieder aktiv sind und von einer kleinen Gruppe im Vorstand erwarten, dass sie ein Programm anbietet und realisiert. Ganz zu schweigen von der derzeitigen Situation, die ein persönliches Treffen kompliziert macht.

Spaß gemacht hat uns, dass an der Kreuzfahrt auf dem Dampfschiff Mikko Ende August ca. 30 Mitglieder des Vereins dabei waren. Wir konnten gemeinsam den zweistündigen Ausflug auf dem Saimaasee bei strahlendem Sonnenschein genießen, mit alkoholfreiem Sekt anstoßen und genügend Abstand und frische Luft waren garantiert.

Anschließend ging es zur „Muikkuterrassi“, wo wir uns die kleinen Maränen schmecken ließen und noch eine kurze Rede zur Situation des Deutschen in Finnland und den Aktivitäten des Vereins hören konnten.

1970 wurde der Finnisch-Deutsche Verein Savonlinna gegründet von gut 20 Aktiven, die die deutsche Sprache und Kultur fördern wollten. Dazu gehörten u.a. der Leiter des damaligen Spracheninstitutes, sowie etliche Deutschlektoren, aber auch der Tourismusbeauftragte der Stadt Savonlinna und der Direktor des Kunstgymnasiums. Deutsch war damals noch „in“ und fast alle hatten in der Schule das sog. lange Deutsch gelernt, aber auch deutsch-finnische Ehen trugen dazu bei, dass das Deutsche z.B. zweite Sprache in der Familie war. Noch heute gibt es viele finnisch-deutsche Familien unter den Mitgliedern des Vereins, aber natürlich auch etliche FinnInnen, die sich

besonders mit dem Deutschen verbunden fühlen. Nicht vergessen dürfen wir auch unsere deutschen Mitglieder, die uns aus unserer Partnerstadt Detmold unterstützen. Überhaupt hat die Partnerschaft mit Detmold (offiziell seit 2004) viel Leben in das deutsch-finnische Miteinander gebracht, vor allem der Schüleraustausch, der meist klassenweise zwischen drei Schulen in Savonlinna und ihren deutschen Partnerschulen stattfindet.

Die deutsche Stadt Detmold ist damit in Savonlinna sozusagen „in aller Munde“, denn viele junge Leute der Stadt haben irgendwann einmal an einem Austausch teilgenommen oder auch ein Praktikum absolviert – hüben wie drüben. Vertreter der Stadt und des Vereins haben an etlichen Europatagen in Detmold teilgenommen und Detmolder Bürgerfahrten nach Savonlinna sind im-

mer ausgebucht. (Die letzte sollte im Juni 2020 stattfinden und musste wegen der Pandemie leider abgesagt werden.)

Ansonsten gehören zum Programm des Vereins monatliche Stammtische, sowie das in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule organisierte Café Lingua, wo deutsche Konversation betrieben wird, und das von September bis Mai einmal im Monat stattfindet. Auch die regelmäßigen Gottesdienste und interessanten Vorträge von Pastor Beutel von der Deutschen Gemeinde sind ein wichtiger Bestandteil des Vereinslebens. Das Kulturangebot des Verbandes nehmen wir ebenfalls gern in Anspruch. Noch Anfang des Jahres war Dorothea Grünzweig mit ihrem Programm „Ein Widerschein wogenden Lichts“ in der Domkirche und trug ihre Lyrik zu Orgelbegleitung des Österreichers Johannes Lenius vor. Letztes Jahr konnten wir uns

u.a. über den Besuch von Ingrid und Ulf Annel mit ihrem tiefsinngem Schiller-Programm amüsieren.

Das alles macht uns Freude und auch, dass immerhin ca. 60 Mitglieder uns die Treue gehalten haben. Nach den Einschränkungen, die wir z.Zt. erleben, wird sicher ein neues Interesse an gemeinsamen Veranstaltungen und dem persönlichen Treffen aufleben. Wir müssen uns noch etwas gedulden und dann geht es wieder richtig los mit Spaß und Freude an der Sache!

Luise Liefländer-Leskinen ist Vorsitzende des SSYL und Mitglied des SSY Savonlinna

Christina Schafranek ist Schriftführerin des SSY Savonlinna

Eine Tradition wird geboren – das Oktoberfest in Joensuu

TEXT: RAINO-LARS ALBERT, BILD: SSY JOENSUU



Am 24. Oktober 2020 traf sich coronabedingt eine eher kleine Gruppe von Mitgliedern des Joensuuer Vereins zum zweiten Oktoberfest seiner bald 40-jährigen Geschichte. Um das Ansteckungsrisiko für andere Nutzer des „Pfefferkuchenhauses“ in Joensuu zu minimieren, haben wir das gesamte Haus für einen Abend gemietet. Der Konferenzraum im Obergeschoss war bayrisch-herbstlich geschmückt und das Buffet mit Kartoffelsalat, Hähnchenschenkeln und Würstchen gut bestückt. Zum Höhepunkt des Abends gehörte unangefochtene das Öffnen der ersten Flasche unseres eigenen Oktoberfest-Bieres mit deutsch-finnischer Rezeptur, das wir am Tag der Deutschen Einheit zusammen mit einer begeisterten Gruppe von Mitgliedern gebraut hatten. Zu den weiteren Programmpunkten des Festes zählten die Premiere des Bierbrau-Videos von Martin Hodel, das nun auch auf unserem Youtube-Kanal zu sehen ist,

eine kurze Buchvorstellung, ein Geburtstagsständchen an Ulla Pütter und natürlich passende Musik, die von unserem DJ Joe Ortlieb eingespielt wurde. Für Kinder war ein Nebenraum reserviert, in dem die Kinder ihr eigenes Programm gestalten konnten. Wie schon im Vorjahr waren wieder einige Dirndl und Lederhosen zu sehen, die gut mit dem lokal-karelischen Outfit unseres Ehrenmitglieds Urho Mäntynen harmonierten. Fünf Stunden Geselligkeit, die wir der zu diesem Zeitpunkt sehr guten Pandemiesituation in Joensuu zu verdanken hatten, vergingen wie im Fluge. Nach dem gelungenen Auftakt von 2019 und der schäumenden Fortsetzung von 2020 sind wir uns alle einig, dass es nicht das letzte Oktoberfest in Joensuu gewesen sein wird.

Raino-Lars Albert ist Vorsitzender des SSY Joensuu

Yhdistysten ohjelma kolmeksi kuukaudeksi eteenpäin Programme der Vereine im kommenden Vierteljahr

SSYL:n virtuaaliset teemaillat joulukuussa 2020

Dienstag 8.12. um 18–19 Uhr:

Virtuelles Weihnachten auf Deutsch

Weihnachtslieder, Glühwein und mehr - SSYL-Mitglieder feiern gemeinsam virtuelles "pikkujoulu" auf Deutsch! Tule tapaamaan muita liiton jäseniä ja nauttimaan joulunalustunnelmasta saksan kielellä.

Lisätietoja ja linkki tapahtumaan: www.ssyl.fi.

**Die Redaktion der Silta-Brücke wünscht allen
Leserinnen und Lesern frohe Weihnachten und einen
guten Rutsch ins neue Jahr 2021!**

Helsinki

Stammtisch 7.1. um 18 Uhr, Restaurant Zinnkeller, Meritullinkatu 25

4.2. Karnevalstammtisch um 18 Uhr, Restaurant Zinnkeller, Meritullinkatu 25

16.2. Jahresversammlung
Anmeldungen und Infos Ursula Stenberg,
Di 14–16 Tel.: 09 656 331, info@hssy.fi
www.hssy.fi.

Joensuu

Deutschtreff, am **1. Mittwoch des Monats** (2.12., 6.1., 3.2. und 3.3.) um 19 Uhr, Piparkakkutalo, Kauppakatu 34

11.12. Deutschsprachiger Adventsgottesdienst um 18 Uhr, Pielisenkuun kirkko, Tikkamäentie 15, anschliessend Pikkujoulut/Nikolausfeier im Gemeindesaal der Kirche

12.2. Karneval-Fasching um 18 Uhr, Kinder ab 17 Uhr, Pfefferkuchenhaus

25.3. Jahreshauptversammlung, Pfefferkuchenhaus oder online um 18 Uhr
Lisätietoja <http://www.jssy.fi/fi/home/>
Facebookissa: Deutsch in Nordkarelien

Jyväskylä

12.12. Adventsgottesdienst mit Reisepastor Hans-Christian Beutel um 14 Uhr, Stadtkirche
20.3. Jahresversammlung - yhdistyksen sää-

tömääräinen vuosikokous klo 14, Mataran B-sali, Matarankatu 6 A 1 tai Zoom-etäkokousse

www.suomisaksajkl.org

Lahti

Kantapöytä **14.1., 11.2. ja 11.3.** klo 18, Ravintola Santa Fé, Aleksanterinkatu 10

27.1. Saksankielinen esitelmä "Das evangelische Pfarrhaus. Eine Wanderung durch die deutsche Kulturgeschichte", matkapastori Hans-Christian Beutel klo 18, Wellamo-Opisto, Kirkkokatu 16 tai etätilaisuus
FB: Lahden Suomalais-Saksalainen Yhdists

Mikkeli

9.12. Saksankielinen jumalanpalvelus klo 18, Seurakuntakeskusken aulakahvio

Ilmoittaisitko ystäväällisesti sähköpostiosoitteenne pj:lle tuija.sarkka-wirth@elisanet.fi, niin voimme lähettää jäsenpostia sähköisesti.

Riihimäki

Saksan keskustelukerho jatkuu **11.1.** Säännöllisiä tapaamisia jatkamme parillisten viikkojen maanantaisin klo 18–19.30 koronatilanteen niin sallissa, Riihimäen lukio

26.1. Saksankielinen jumalanpalvelus ja kirkkokahvit klo 18, Keskuskirkko

www.suomisaksariihimaki.fi

Savonlinna

11.12. Adventsandacht mit Reisepastor Hans-Christian Beutel um 14 Uhr, Savonlinnan seurakuntakeskus, Kahvikappeli, Kirkkokatu 17

Tampere

FDV-Stammtisch jeden 2. Mittwoch im Monat (**13.1.**) um 19 Uhr, Kneipe Ukkometso, Kabinett

6.12. Nikolausfest um 15 Uhr, Irlalan Makasiinit, Irlankuja 4

9.12. Skat- und Spielrunde mit Uli um 19 Uhr, Kneipe Ukkometso, Kabinett

10.12. Treffpunkt Literatur um 17 Uhr, Mäkelän kabinetin, Kulturhaus Laikku

11.12. Chorprobe zum Beethoven-Jahr mit Anna Arola um 17 Uhr, Musiksaal, Kulturhaus Laikku

12.12. Mummomuskari 12.30–13.30 Uhr, Tammelakeskus, Tammelan lähitorni, Itsenäisyyspuistikatu 21 B

13.12. Vorlesestunde für die Jüngsten, Thema Weihnachtsbäckerei 11.15–12 Uhr, Stadtbücherei Metso, Märchenzimmer

16.12. Beethoven-Abend mit Kurzauftritt des Impro-Chors Beethoven 250, Filmvorführung "Beethoven - Tage aus einem Leben" und geselligen Beisammensein um 17 Uhr, Musiksaal, Kulturhaus Laikku

16.2. Dieter Hermann Schmitz stellt sein neues Buch „Finnisch verheiratet“ vor um 18 Uhr, Musiksaal, Kulturhaus Laikku
www.saksalainenkulttuurikeskus.fi/events

Turku

11.3. klo 17 vuosikokous, Aboe Vetus
www.ssyl.fi/turku

Tuusulanjärvi

Kantapöytä joka kk:n toinen maanantai klo 19, Ravintola Huvila

**HUOM: Koronatilanteen takia
yhdistysten ohjelmatietoihin voi tulla
muutoksia tai peruuntumisia!**

Lähde isäntäperheeksi!

Haemme taas innokkaita ja sitoutuneita isäntäperheitä saksalaisille vaihto-oppilaille vuodelle 2021. Saksalaisnuoret ovat iältään 14–18-vuotiaita. Suomessa he kävät pääkallista koulua ja asuvat isäntäperheessä osallistuen perheen arkeen ja vapaa-aikaan. Vaihtojen pituudet:

- 4 vk:n vaihto elo-syyskuu 2021
- 4 kk:n vaihto elo-joulukuu 2021

Lähde mukaan!

Lisätiedot ja hakeminen: info@ssyl.fi ja www.ssyl.fi/isantaperheeksi



Vaihto-oppilaaksi Saksaan!

Hakuika 1.10.2020–31.1.2021

www.ssyl.fi/oppilasvaihto

Seuraava Silta-Brücke
ilmestyy maaliskuussa.
Aineistopäivä on 10.2.2021.
Die nächste Silta-Brücke
erscheint im März. Stichtag
für das Material ist der
10.2.2021.



SSYL, PUHEENJOHTAJA
Luise Liefländer-Leskinen
 Sammonkatu 52
 57200 Savonlinna
 050 340 5051
 lieflanderleskinen@gmail.com

SSYL, TOIMINNANJOHTAJA
Paula Schuth
 C/O Saksalainen kirjasto
 Pohjoinen Makasiinikatu 7
 00130 Helsinki
 044 700 5511, info@ssyl.fi

SSYL, VARAPUHEENJOHTAJA
Marjaliisa Hentilä
 Kauniaistentie 13A 12
 02700 Kauniainen
 050 599 4907
 marjaliisa.hentila@tyark.fi

SSYL, VARAPUHEENJOHTAJA
Gottfried Effe
 Hyttystie 6
 90550 Oulu
 040 700 3259
 gottfried.effe@gmail.com

HELSINKI
Rainer Lahmann
 040 534 3293
 rainerlahmann@hotmail.com
Ursula Stenberg
 09 656 331
 info@hssy.fi, www.hssy.fi

KAUSTINEN
Paula Salminen
 06 861 2276, 050 414 7007
 paulasa@kaustinen.fi
Ossi Penttilä
 06 8611 804
 ossipe@kaustinen.fi

OULU
Gottfried Effe
 040 700 3259
 gottfried.effe@gmail.com
Erwin Fischer
 erwin.fischer@outlook.com

TAMPERE
Dieter Hermann Schmitz
 050 5449219
 dieterhermann.schmitz@tuni.fi
Kirsi Aaltonen-Kiianmies
 kirsi.altonen-kiianmies
 @tuni.fi
 www.saksalainenkulttuurikes-
 kus.fi

HYVINKÄÄ
Kai Helminen
 050 528 9717
 kai.helminen@ataria.fi

KOTKA
Toni Vanhala
 040 512 3356
 toni.vanhala@kymenlaakso.fi
Frank Hering
 050 308 7290
 frank.hering@kymenlaakso.fi

PORI
Hannu Salonoja
 045 2778460, 013 555 893
 matti.honkavaara@fimnet.fi

TURKU
Jens Grübl
 044 556 6305
 ssyturku@gmail.com
Riitta Koistinen
 050 593 8905
 ssyturku@gmail.com
 www.ssyl.fi/turku

HÄMEENLINNA
Outi Anttila
 040 524 9657
 suomisaksahml@gmail.com
 suomisaksahameenlinna.blog

KOUVOLA
Erkki Immonen
 0400 516155
 erkki.immonen@gmx.de
Pirkko Koste
 suomisaksa.kouvola@gmail.com

RIIHIMÄKI
Paula Suoja
 040 828 5539
 paula.suoja@saunalahti.fi
Keijo Kyttinen
 040 861 3346
 keijo.kyttinen@kolumbus.fi
 www.suomisaksariihimaki.fi

TUUSULANJÄRVI
Andrea Fichtmüller
 041 535 6292
 andrea.fichtmueller@hotmail.com
Juha Oksanen
 044 2242426
 juha54@yahoo.de
 www.tssy.org

JOENSUU
Raino-Lars Albert
 pj@jssy.fi
Kimmo Karttunen
 sihteeri@jssy.fi
 www.jssy.fi

KUHMO
Jorma Soikkeli
 jorma.soikkeli@gmail.com
Jarmo Kokkonen
 jarmo.kokkonen@kuhmonet.fi

ROVANIEMI/NAPAPIIRI
Kaisa Liljeberg-Thronicke
 liljebergkaisa@gmail.com
Eero Pajula
 040 537 1198
 epajula@nettinja.fi
 www.elisanet.fi/roi/nssy/NSSY_suomeksi.html

VANTAA
Jyrki Pukarinen
 046 851 5077
 jyrki.pukarinen@omnia.fi
Lahja Laitinen
 050 593 6652
 lahja.laitinen@kolumbus.fi

JYVÄSKYLÄ
Petra Linderoos
 040 515 7836
 petra.u.linderoos@jyu.fi
Asta Häkinnen
 050 5868728
 asta.hakkinen@luukku.com
 www.suomisaksajkl.org

LAHTI
Anne Vanhala
 040 5821582
 lahdenssy@gmail.com
Liisa Nemitz
 lahdenssy@gmail.com

SALO-HANKO, HANSA-VEREIN
Petra Haro
 044 728 8120
 petra.haro@marinealutech.com
Esko Hariniemi
 esko.hariniemi@gmail.com

KANGASALA
Janine Junnikkala
 0400 426 378
 janine.dommasch@kotinet.com
Pirkko Pekuri-Nenonen
 044 541 0665
 pirkko.pekuri-nenonen
 @kotinet.com

LAPUA
Jussi Maunula
 0400 364576
 jm.maunula@netikka.fi
Paula Hietala
 040 411 8749
 paula.hietala@netikka.fi

SAVONLINNA
Uta Blau
 ublau@hotmail.com
 040 555 4872
Christina Schafranek
 050 530 2501
 christina-schafranek@web.de
 ssysavonlinna.wordpress.com/

LIITY JÄSENEKSI

JÄSENHAKEMUKSET
WWW.SSYL.FI/JASENHAKEMUS
OSOITTEENMUUTOKSET
INFO@SSYL.FI

Yhteystietoja Suomessa ja Saksassa

Suomen Saksan-instituutti
Finnland-Institut in Deutschland
Friedrichstr. 153 a (3. OG), D-10117 Berlin
+49 30 40 363 18 90
info@finnstitut.de, www.finnland-institut.de

Suomen suurlähetystö / Botschaft von Finnland
Rauchstraße 1 D-10787 Berlin, +49 30 505 030
sanomat.ber@formin.fi, www.finnland.de

Deutsch-Finnische Gesellschaft, Bundesgeschäftsstelle
Scherlstraße 11-13, D-04103 Leipzig
Tel: +49 341-99997450
DFG@DFG-eV.de, www.dfg-portal.de,
www.deutsch-finnische-gesellschaft.de

Suomalaisen kirkollisen työn keskus
Zentrum der finnischen kirchlichen Arbeit e.V.
Herrenhäuser Str. 12, D-30419 Hannover
+49 511-2796 600
info@zfka.de, www.rengas.de

Hampurin Merimieskirkko
Ditmar Kiel Straße 6, D-20459 Hamburg
+49 40 316 971, hampuri@merimieskirkko.fi
www.merimieskirkko.fi/hampuri

Yöpymismahdolisuus Berliinin Suomi-keskuksessa,
Schleiermacher Str. 24a, D-10961 Berlin-Kreuzberg
+49 30 781 8189

Saksan liittotasavallan suurlähetystö
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Finnland
Krogiuksentie 4, 00340 FIN-Helsinki, (09) 458 580,
info@helsinki.diplo.de, www.helsinki.diplo.de

AUE-säätiö,
Stiftung zur Förderung deutschsprachiger Kultur
Munkkiniemen puistotie 18 B 47, FIN-00330 Helsinki
(09) 485 080
info@aye-stiftung.org, www.aye-stiftung.org

Saksalais-Suomalainen Kauppakamari
Deutsch-Finnische Handelskammer
Unioninkatu 32 B, FIN-00100 Helsinki
(09) 612 2120
info@dfhk.fi, www.dfhk.fi

Saksalainen ev. lut. seurakunta
Deutsche Evang. Luth. Gemeinde
Bernhardinkatu 4, FIN-00130 Helsinki
(09) 6869 8510

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek
Pohj. Makasiinikatu 7, FIN-00130 Helsinki
(09) 669 363,
deutsche.bibliothek@kolumbus.fi
www.deutsche-bibliothek.org

Helsingin Saksalainen koulu /
Deutsche Schule Helsinki
Malminkatu 14, FIN-00100 Helsinki
(09) 685 0650
dsh@dsh.fi

Goethe-Institut
Salomonkatu 5 B, FIN-00100 Helsinki
044 722 2710
kultur@helsinki.goethe.org,
www.goethe.de/helsinki

Deutsches Kulturzentrum Tampere
Keskustori 4 FIN-33101 Tampere
040 5221419
dkt@kulturz.fi
www.saksalainenkulttuurikeskus.fi

Saksan Viinitiedotus
www.saksanviinitiedotus.fi
Keskustelufoorumeita
www.saksalaiset.fi, www.suomalaiset.de

Dezember von Erich Kästner

Das Jahr ward alt. Hat dünnes Haar.
Ist gar nicht sehr gesund.
Kennt seinen letzten Tag, das Jahr.
Kennt gar die letzte Stund.

Ist viel geschehn. Ward viel versäumt.
Ruht beides unterm Schnee.
Weiß liegt die Welt, wie hingeträumt.
Und Wehmut tut halt weh.

Noch wächst der Mond. Noch schmilzt er hin.
Nichts bleibt. Und nichts vergeht.
Ist alles Wahn. Hat alles Sinn.
Nützt nichts, dass man's versteht.

Und wieder stapft der Nikolaus
durch jeden Kindertraum.
Und wieder blüht in jedem Haus
der goldengrüne Baum.

Warst auch ein Kind. Hast selbst gefühlt,
wie hold Christbäume blühn.
Hast nun den Weihnachtsmann gespielt
und glaubst nicht mehr an ihn.

Bald trifft das Jahr der zwölften Schlag.
Dann dröhnt das Erz und spricht:
„Das Jahr kennt seinen letzten Tag,
und du kennst deinen nicht.“

